

0. 目的

-スペイン語における色彩語による名詞修飾の統語的・意味的・形態的特徴について、色彩語自体の性質・特徴と、スペイン語自体の特徴から分析する。

1. 色彩語彙の普遍性、生産性と個別言語における多様性

1.1 色彩語の普遍性

-Berlin and Kay(1969)の基本色彩語彙 (the universality of Basic Color Terms)

“There are certain colors which all subjects call by essentially the same name whereas other colors are sometimes called by this and sometimes by that name.” (Lenneberg 1967)

“... color categories across languages are structured around a short catalog of pan-cultural foci in color space.” (Kay & Regier 2007)

→言語が異なってもある程度普遍的な色の切り取り方がある¹。

1.2 色彩語の生産性

1.2.1. 名付け機能としての色彩語の生産性の高さ

“color naming is a universal phenomenon” (Berlin and Kay 1969)

“color as visible attribute =salient for naming” (Steinvall 2006)

1.2.2. 単純語：

(1) a. 日本語：レモン色、ねずみ色、小豆色、鳶色、萌葱色、翡翠色

b. 英語：amber, amethyst, Burgundy, jade, emerald, salmon

c. スペイン語：color turquesa, color navy, color calabaza

1.2.3. 接辞等でニュアンスを付加

(2) a. 日本語：緑がかった黄色、白みがかった青

b. 英語：bluish gray, reddish brown, yellowish green

c. スペイン語：verde amarillento, amarillo verdoso, azul blancuzco

1.2.4. 複合語

(3) a. 日本語：伝統色：京紫、芝翫茶、江戸鼠、牡丹鼠、利休茶、江戸紫

外来語：レモンイエロー、エメラルドグリーン、ベイビーピンク、モスグリーン

b. 英語：whisper-light grey, midnight black, revolutionary red, classic navy, autumn orange

(Kömürçü 2016), midnight blue, ultramarine, shocking pink, Barbie pink, galactic pink

c. スペイン語：azul Picasso, rosa viejo, rojo sangre, verde esperanza, gris cielo apagado (Corpus del Español: NOW (www.corpusdelespanol.org/), azul Prusia (Piera 1995), azul cielo, verde manzana, amarillo limón, verde esmeralda, rojo pasión, verde esperanza (Valera 2005)

→これらの複合色彩語において非主要部は、主要部の色を限定修飾したり、さまざまなニュアンスを付加。

→メタファー的な効果→新語の高い生産性

¹ ただし言語相対説(Linguistic Relativity Hypothesis (Whorf 1956))に則った分析もある(cf.”The weak relativists” (Regier et al. 2007))。

Bosque (1990): “...en español, como en otras lenguas, podemos usar los nombres de flores y frutos para designar colores: una camiseta naranja, un vestido rosa. En realidad, tomamos también esta característica de otros objetos que creemos que la poseen como propiedad identificativa: crema, tierra, butano...”

Kütle and Venn (1995): “imaginative color terms have greater appeal than abstract colors”

Wyler (2006): “The names chosen to denote colors are frequently based on pleasant objects such as flowers, Plants, the ocean, etc., so that a positive association is generated.”

Kömürçü (2016): “As terms to designate colors take their sources from the world we live in, it is possible for us to associate color terms without any difficulty regardless of how vague the relationship between the reference and the color is.”

1.3. 個別言語における色彩語の多様性

1.3.1. 日本語

①形容詞は closed class かつ生産性は低い

-イ形容詞：白い（白し）、黒い（黒し）＝明暗、 赤い（赤し）、青い（青し）＝明瞭／漠然

-色+形容詞：黄色（い）、茶色（い）

-色の名詞+の：ピンクの、紫の、灰色の、モスグリーンの

②名詞の修飾語としての形式と述部としての形式が同じ

- (4) a. 赤い夕日
b. 夕日が赤い

③色彩語が名詞を修飾する際には3つの形式

- (5) a. 形容詞：赤い鉛筆
b. 名詞+の：赤の鉛筆
c. 複合語：赤鉛筆

1.3.2. スペイン語

①色彩形容詞の名詞的な振る舞い（品詞カテゴリーの曖昧性）

- (6) a. una(s) casa(s) roja(s)
b. María se viste de rojo.
c. Este azul no entona con el rojo.

“In general, color concepts surface as nouns and adjectives if they are simple color words. But if they are modified by adjectives or nouns that denote the hue or intensity or analogical elements, they are realized as nouns”(Fábregas 2005)

②色彩語は、特に口語ではほとんどが名詞に後置（山田他 1995）。前置される例は特徴形容詞 *epíteto* など。

- (7) a. el pelo negro, las flores amarillas, un coche blanco
b. blanca nieve, los verdes campos

③色彩語が他の色彩語に修飾されていると性数一致なし

- (8) chaquetas verde oscuro, camisetas azul marino, unas rosas amarillo claro (山田他 1995:75)

→スペイン語の色彩語による名詞修飾を見る前に、まず、色彩語自体のカテゴリー（品詞）の曖昧性について見ていく

2. 色彩語の品詞の曖昧性

2.1 品詞体系における形容詞の曖昧性

-色を表す語は多くの言語で形容詞として現れる(青い空、*blue sky*, *cielo azul*)が、形容詞自体が流動的なカテゴリーである

-Dixon (1982): a productive major class (English, Spanish) vs. a small non-productive minor class of adjectives (Igbo, Hausa, Acoli)

-形容詞らしさは連続体を成す

-Quirk et al. (1985)'s four grammatical criteria for Adjective

- (9)
- a. attributive use: *an asleep baby / a Japanese boy
 - b. predicative use: He is asleep / He is Japanese
 - c. very + adjective: *He is very asleep / *He is very Japanese
 - d. comparative: *He is asleeper than Mary / *He is more Japanese than Mary

-色は形容詞が表す典型的な7つの概念に含まれる(7 basic semantic concepts : DIMENSION, PHYSICAL PROPERTY, **COLOR**, HUMAN, PROPENSITY, AGE, VALUE, SPEED (Dixon 1982))が、実際には形容詞以外の品詞でも表される²。

スペイン語

- (10)=(6)
- a. una(s) casa(s) roja(s)
 - b. María se viste de rojo.
 - c. Este azul no entona con el rojo.
- (11)
- a. Este rojo oscuro no me gusta nada.
 - b. Hay dos azules distintos en este cuadro
 - c. Lo pintó de verde. (Fábregas 2005:62)

英語

- (12)
- a. the blue sky vs. I like blue.
 - b. She would prefer prison garb (very interesting) to anything in shocking pink, lime green or daffodil yellow. (cf. a shocking pink scarf)
- (COCA: Corpus of Contemporary American English (www.english-corpora.org/coca/))

日本語

- (13)
- a. 私は赤が好きです。
 - b. 赤の本、ピンクの服

→日本語、英語、スペイン語における色彩語のあいまい性

3. スペイン語の色彩語による名詞修飾

-Bosque y Picallo (1996): “los nombres de colores pueden ser de originario adjetivo (*una carta azul*) o sustantivos (*un azul claro, un amarillo*)”, (p.115)

- (14)
- a. Dos corbatas rosa
 - b. Dos corbatas rosas
 - c. *Dos corbatas azul
 - d. Dos corbatas azules

² 色彩語は動詞としても現れるが(*enrojecer, emblanquecer, blanquear*; 東の空が白む、顔が赤らむ、黄ばんだ表紙、など)、本稿では扱わない。

- e. Dos corbatas azul claro
- f. *Dos corbatas azules claros

問1. (14a)の *rosa* が名詞だとすれば、(13b)の *azul* も名詞？
 問2. (14b) *azul claro* の内部構造は？

3.1. 単独の色彩語による名詞修飾

-Fábregas (2005): 色は “a potentially referential entity”かつ “a quality of referential entities”

- (15) a. Dos corbatas rosa
- b. *Dos corbatas azul

Bosque (1990): “...*azul* no tiene la capacidad para identificar por sí solo un color cuando acompaña al sustantivo en este tipo de relación sintáctica. *Rosa* es posible porque designa un objeto físico, frente a *azul*, que no designa esa clase de entidad” (p.115)

→*azul* は、性数一致をしていなければ名詞と解釈されるが、*azul* 単独では名詞として、ある実体を同定することができない。



☆単独の *azul* には指示性がないので名詞と解釈されない

-Baker (2005) : 品詞の類型論

(16) Nouns: X is a noun if and only if X is a lexical category and X bears a referential index, expressed as an ordered pair of integers (指示性を持つ)

(17) Adjectives: a. adjectives can be direct attributive modifiers
 b. adjectives can appear with degree heads.
 c. adjectives can be resultative secondary predication



形容詞は現れる統語環境によって間接的に定義される。

-*azul* は修飾語を伴って *azul claro* となって意味が細分化されると名詞性 (指示性) があがる。

-Fábregas (2005): “Color terms manifest themselves as Ns if they are modified by adjectives that denote the hue or the intensity of the color.” (p.64)

- (18) a. unas alfombras {fojo brillante / *fojas brillantes}
- b. unas alfombras azul verdoso oscuro
- c. unas alfombras amarillo grisáceo páido

→ある語の品詞カテゴリー (名詞、形容詞など) は一律に決定されるわけではない。色を表す概念は、ある時は名詞として、またある時は形容詞として具現化される。

→品詞はその体系内で連続体をなす。

→次の問題として、*azul claro* が名詞だとすると、名詞が名詞をどのように修飾しているのか？

3.3. 名詞+名詞の修飾構造

3.3.1. Bosque (1990): 同格説

- (19) a. Dos corbatas [SA[A azul [Aclaro]]] ←①形容詞+形容詞説
- b. Dos corbatas [SN[N azul [SAclaro]]] ←②同格説
- c. Dos corbatas [N[N azul]-[Aclaro]] ←③複合語説

①スペイン語の品質形容詞は、品質形容詞によって修飾されない(20a)。(ただし従属的な構造を仮定する(20b)は可能。)

- (20) a. *Dos [corbatas [azules brillantes]]
b. Dos [[corbatas azules][brillantes]]

さらに、**azul claramente* から、*azul* は形容詞ではなく、名詞。よって、①は却下される。

③名詞複合語説を却下する三つの理由 (以下 Bosque(1990:115-118)):

(i) スペイン語では [A[N-A]]の複合語はあるが、*[_N [N-A]]のタイプはない。(例外 *pasodoble, bancarrota*)

(ii) スペイン語の複合語には (三つ以上の要素の) *recursividad* がないが、(19)は以下のように拡張できる。

- (21) Dos corbatas [[[azul celeste] claro] brillante]

(iii) 複合語 (root compound) は内部の要素を修飾することができず、さらに内部要素の等位接続も不可能であるが、(19)は可能。

- (22) a. corbata azul muy claro
b. corbatas azul grisáceo o verdoso

②名詞+名詞 (N₁+N₂) 同格説

- N₂ は N₁ を下位分類している

- (23) [[corbatas] [azul claro]], [[sillones] [Luis XV]], [[coches] [Renault]]

→名詞が (前置詞などを介さずに) 名詞を直接修飾することができるのは、色のほかにクラスやタイプ、サイズ、スタイルなど、N₁ を分類できるような解釈の時。

→以上から、Bosque (1990)では[_{SN}[_N *corbata*] [_N *azul claro*]]は名詞+名詞の分類的同格であると主張。

疑問点

①[[*corbata*] [*azul claro*]]の同格関係は統語的にどのような構造を持つのか

②[[*verde*] [*botella*]], [[*amarillo*] [*limón*]]のように主名詞である色彩語を、他の名詞が修飾する際は同格? 複合語?

3.3.2. 同格の統語構造

-同格: 叙述関係 *predication relation* を含み、N₁=N₂ の関係が成り立つ。(*corbata = azul claro*)

cf. “appositives have a clausal structure” (McCawley (1995); O’Connor (2008))

cf. “appositives do not consist of a single constituent, but are rather more clausal in nature, approximating the syntactic structure of finite clauses (Kathleen O’Conner 2012).

→同格は節を成して主要部名詞を修飾するが、小節と同様、動詞は現れてこない (音形を持たない)、と仮定し以下の構造を提案。

- (24) [_{NP} [_N *corbata* [_{SC} [_V φ][_{NP} [_N *azul*] [_{AP} *claro*]]]]] (sc=small clause 小節)

→[_{SN}[*azul*_N *claro*_{AP}]]は全体として小節を成し、*corbata* と叙述関係を結ぶ

3.3.3. *verde botella, amarillo limón*: 名詞＋名詞の統語構造

-英語の N₁+N₂ 複合語(compuestos)の三つのタイプ (Bisetto & Scalise 2005; Marchis Moreno 2018)³:

- (25) ①Subordinate compounds: complement relation (*taxi driver*)
②attributive compounds: modification relation (*blue cheese*)
③coordinate compounds: tied by the conjunction “and” (*poet painter*)

→*verde botella* のような色彩語の名詞複合語は②のタイプ。(ボトルのような緑色、レモンのような黄色)

-スペイン語の N₁+N₂ 複合語：名詞＋名詞の並列複合語 *compuestos yuxtapuestos* (Valera (2005))⁴:

- (26) ①同格 *aposición*: el nombre en aposición denota solo algunas de las propiedades que posee la entidad expresada por él. (*pantalón campana, pájaro mosca, perro pastor, ciudad dormitorio*)
②等位接続 *coordinación*: el nombre yuxtapuesto denota la propia entidad, de manera que la construcción se asemeja semánticamente a una coordinación. (*falda-pantalón, salón-comedor, poeta-pintor*) (p.81)

①と②の見分け方：名詞の性数一致の有無 (Valera 2005:82)

同格：性数一致なし **pájaras moscas, *perras pastoras*

等位接続：性数一致あり *reinas-filósofas, poetisas-pintoras*

→Valera に従えば、色彩複合語には性数一致なし(**verdes botellas, *amarillos limones*)→これらは同格の名詞複合語。

→しかしながら、同格には名詞同士に叙述関係（等価関係）があるはず。色彩語の場合にはこの関係が成り立たない(*verde ≠botella, amarillo≠limón*)

↓

同格の並列複合語というよりは、Bisetto & Scalise (2005)の *attributive compounds*(25②)に相当する。

=N₂ は N₁ の意味を限定的に修飾。

4. 結び

-色彩語の普遍性、生産性と個別言語における多様性

-色彩語の品詞カテゴリーとしての流動性（形容詞⇔名詞）

-名詞修飾構造：①名詞句として同格構造、②制限的修飾関係を仮定した名詞＋名詞複合語

5. 参考文献

Baker, M. 2003. *Lexical Categories. Verbs, Nouns and Adjectives*. Cambridge Univ. Press.

Berlin, B. and Kay, P. 1969. *Basic color terms: Their universality and evolution*. Univ. of California Press.

Bernez, C. 2016. A new model for the conceptualization of color. *Linguistica Investigaciones*, 39-1, 116-142.

Bisetto, A. and Scalise, S. 2005. The classification of compounds. *Lingue e linguaggio IV.2*, 319-322.

Bosque, I. 1990. Las categorías gramaticales. Editorial SINTESIS.

Bosque, I y Picallo, C. 1996. Postnominal adjectives in Spanish DPs. *Journal of Linguistics* 32, 349-385.

³ これら三つの複合語はそれぞれ外心・内心構造で分かれるので、全部で6種類に分類される(Bisetto & Scalise 2005)。

⁴ スペイン語の N+N 複合語には英語の①のような *head-complement* 関係を表すものではなく、前置詞 *de* を介在させる(*conductor de taxi*)。ただし V+N 複合であれば可能(*abrelatas, rascacielos*)。

- Dixon, R.M.W. 1982. *Where have all the adjectives gone?* Berlin: Mouton.
- Fabregas, A. 2005. Universals and Grammatical Categories: A Distributed Morphology Analysis of Spanish Colour Terms. G. Booij, et.al (eds.) *Morphology and Linguistic Typology, On-line Proceedings of the Fourth Mediterranean Morphology Meeting*.
- Kay, P. and Regier, T. 2007. Color naming universals: The case of Berinmo. *Cognition* 102:289-298.
- Kömürçü, S. 2016. Color terminology in written fashion discourse. *Color language and Color categorization*. Paulsen, G. et al. (eds.), Cambridge Scholars Publishing/Cambridge.
- Küthe, E. and Venn, A. 1995. *Marketing mit Farben*. Kampen/Dumont.
- Lenneberg, E. 1967. *Biological Foundations of Languages*. New York. John Wiley & Sons.
- Okami, Y. 2016. On the fluidity of the Color words: The Alternation of Color Adjectives and Color Nouns in Japanese. *Color language and Color categorization*. Paulsen, G et al. (eds.), Cambridge Scholars Publishing/Cambridge.
- Quirk et al. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Longman.
- Steinvall, A. 2006. Basic color terms and type modification. *Progress in Colour Studies: Language and culture*. Amsterdam. John Benjamins.
- Valera Ortega, S. 2005. *Morfología léxica: la formación de palabras*. GREDOS.
- Wyler, S. 2006. *Color terms in crowd: Color terms in Use*. Tübingen. Gunter Narr.
- Zimmer, K.E. 1971. Some General Observations about Nominal Compounds, *Working Papers on Language Universals*, No.5, C1-C12. Stanford University/Stanford.
- 山田他.1995.中級スペイン文法.白水社

Corpus

COCA: Corpus of Contemporary American English (www.english-corpora.org/coca/)

Corpus del Español: NOW (www.corpusdelespanol.org/)